

Zivilschutz und Rotes Kreuz = Protection civile et Croix-Rouge = Protezione civile e Croce Rossa

Autor(en): **Christ, Felix**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **28 (1981)**

Heft 10

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-366978>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Blutspender, Gönner und Freunde zählen könnte. Jeder Schweizer kann einen Beitrag leisten, als Helfer, Mitglied oder Spender.

Zivilschutz und Rotes Kreuz

Dr. Felix Christ

Der Schutz der Zivilbevölkerung, der schon ein Anliegen des Rotkreuzgründers Henry Dunant bildete, gehört vor allem seit dem «Vierten Genfer Abkommen über den Schutz von Zivilpersonen in Kriegszeiten vom 12. August 1949» zu den zentralen humanitären Aufgaben des Roten Kreuzes. Eine wichtige Weiterentwicklung bedeuten die beiden Zusatzprotokolle von 1977, die für den Zivilschutz einen Status der Immunität mit internationalem Schutzzeichen geschaffen haben. Die Tätigkeiten der (heute 126) nationalen Rotkreuzgesellschaften sind generell immer auch im Hinblick auf den Kriegs- und Katastrophenfall konzipiert.

Das Schweizerische Rote Kreuz (SRK) hat sich in den vergangenen Jahrzehnten sowohl auf verfassungsmässiger und gesetzlicher als auch auf praktischer Ebene für den Ausbau des Zivilschutzes eingesetzt. In der Person seines heutigen Präsidenten, Prof. Dr. Hans Haug, damals Zentralsekretär des SRK, war es 1954 an der Gründung des «Schweizerischen Bundes für Zivilschutz» beteiligt, dessen Vorstand Prof. Haug bis 1963, seit 1958 als Vizepräsident, angehörte. Heute ist er Ehrenmitglied des Schweizerischen Zivilschutzverbandes, in dessen Zentralvorstand das SRK durch Rosmarie Lang vertreten ist. Fürsprecher Hans Mumenthaler, Direktor des Bundesamtes für Zivilschutz, gehört von Amtes wegen dem Direktionsrat des SRK an.

Im Rahmen des Koordinierten Sanitätsdienstes (KSD) arbeitet das SRK mit dem Sanitätsdienst des Zivilschutzes und den andern KSD-Partnern (Armee-Sanitätsdienst, öffentliches Gesundheitswesen, private Organisationen) bei der Behandlung, Pflege und Betreuung militärischer und ziviler Patienten zusammen. Das Reglement für die Anerkennung von Ausbildungsstätten und -pro-

donneurs de sang, donateurs et sympathisants. Chaque citoyen suisse peut apporter sa contribution à l'œuvre de la Croix-Rouge, comme aide volontaire, membre ou donateur. Ne voulez-vous pas vous aussi participer?

Protection civile et Croix-Rouge

Felix Christ

La protection de la population civile, qui était déjà une préoccupation d'Henry Dunant, le fondateur de la Croix-Rouge, figure au nombre des tâches humanitaires centrales de la Croix-Rouge, conformément à la «Quatrième Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949». Un pas en avant a été franchi par l'adoption des deux Protocoles additionnels de 1977 qui ont introduit, pour la protection civile, un statut d'immunité avec un signe distinctif international. Les activités des Sociétés nationales de la Croix-Rouge, actuellement au nombre de 126, sont en général toujours conçues aussi en prévision du cas de guerre et de catastrophe.

Au cours de ces dernières décennies, la Croix-Rouge suisse a soutenu le développement de la protection civile tant sur le plan constitutionnel et légal que sur le plan pratique. En 1954, elle participa à la création de l'Union suisse pour la protection civile dont l'actuel président de la Croix-Rouge suisse, le professeur Hans Haug, à l'époque secrétaire général, fit partie du Comité jusqu'en 1958, avant d'en assumer la vice-présidence jusqu'en 1963. A l'heure actuelle, le professeur Haug est membre d'honneur de l'Union suisse pour la protection civile et la Croix-Rouge suisse est représentée à son Comité central par M^{lle} Rosmarie Lang. M^e Hans Mumenthaler, directeur de l'Office fédéral de la protection civile, est membre ex officio du Conseil de direction de la Croix-Rouge suisse.

Dans le cadre du Service sanitaire coordonné, la Croix-Rouge suisse collabore avec le Service sanitaire de la protection civile et les autres partenaires du SSC (Service sanitaire de l'armée, Service de la santé publique des cantons, organisations privées) pour ce qui a trait au traitement et aux soins de patients militaires et civils, de même qu'à leur assistance.

come aiuto volontario, sia come membro o donatore. Non volete partecipare anche voi?

Protezione civile e Croce Rossa

Felix Christ

La protezione della popolazione civile, già preoccupazione d'Henry Dunant (fondatore della Croce Rossa), rappresenta uno fra i principali compiti umanitari della Croce Rossa; questo impegno è conforme alla «Quarta Convenzione di Ginevra relativa alla protezione delle persone civili in tempo di guerra, del 12 agosto 1949». Un ulteriore passo avanti è stato fatto con la stesura dei due Protocolli addizionali del 1977, che hanno introdotto, per la protezione dei civili, uno statuto d'immunità con l'emblema di protezione internazionale. Le attività delle 126 Società nazionali della Croce Rossa sono sempre e generalmente concepite anche in previsione di guerra e di catastrofe. Nell'ultimo decennio, la Croce Rossa svizzera ha sostenuto lo sviluppo della protezione civile sia sul piano costituzionale e legale, sia sul piano pratico.

Nel 1954 la Croce Rossa svizzera partecipò alla creazione dell'Unione svizzera per la protezione civile, del cui comitato fece parte fino al 1958 l'attuale presidente della Croce Rossa svizzera, professor Hans Haug (all'epoca segretario generale); egli ne assunse in seguito la vice-presidenza, compito che portò a termine nel 1963. Attualmente il professor Haug è membro onorario dell'Unione svizzera per la protezione civile, e la Croce Rossa svizzera è rappresentata nel Comitato centrale dalla signorina Rosmarie Lang. L'avvocato Hans Mumenthaler, direttore dell'Ufficio federale della protezione civile, è membro ex officio del Consiglio direttivo della Croce Rossa svizzera.

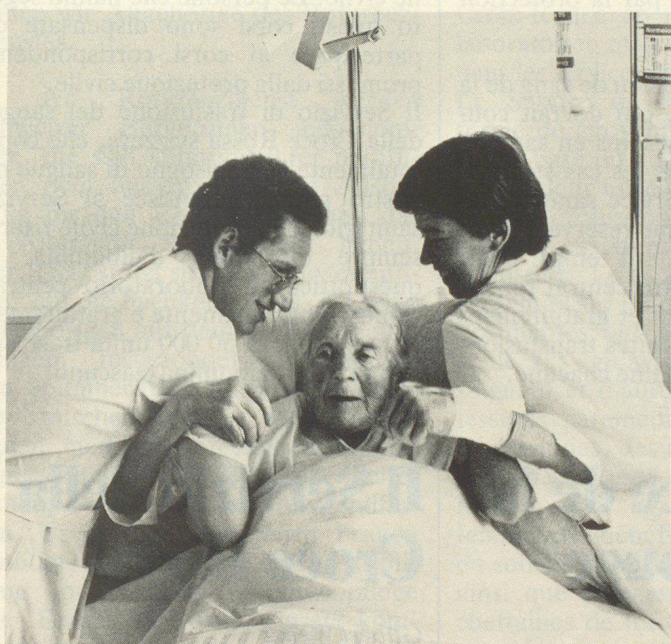
Nell'ambito del Servizio sanitario coordinato, la Croce Rossa svizzera collabora con il Servizio sanitario della protezione civile e con altri servizi affiliati al SSC (Servizio sanitario dell'esercito, Servizi d'igiene pubblica dei cantoni, organizzazioni private); la collaborazione si estende nell'ambito delle cure apportate ai pazienti milita-

grammen für Berufsbildungen, deren Regelung und Überwachung dem SRK übertragen ist, verpflichtet die anerkannten Schulen, den Rotkreuzdienst und den Sanitätsdienst des Zivilschutzes zu unterstützen und insbesondere bei ihren Schülern dafür zu werben, dass sie sich nach Abschluss der Ausbildung für den Rotkreuzdienst oder für sanitätsdienstliche Aufgaben im Zivilschutz zur Verfügung stellen. Ausserdem hat das SRK in die von ihm geregelten Grundausbildungen der Berufe des Gesundheitswesens die Vorbereitung auf die Berufsausübung unter Katastrophen- und Kriegsbedingungen, insbesondere

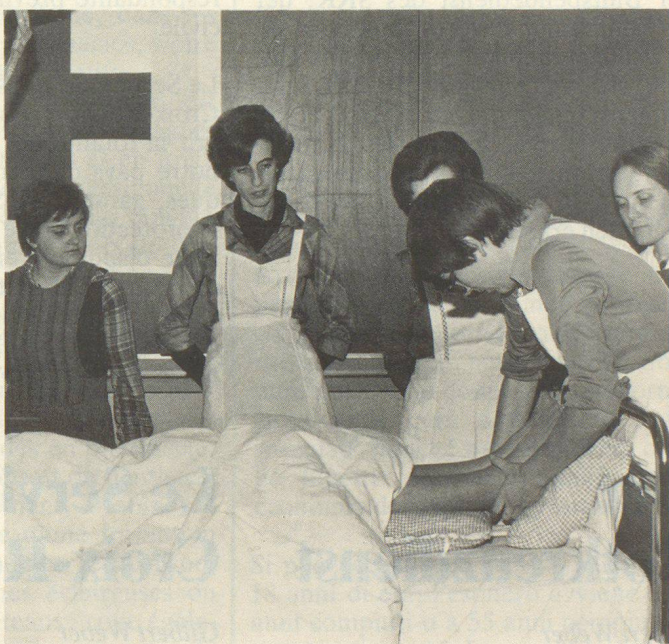
Le règlement concernant la reconnaissance de centres et de programmes de formation professionnelle du personnel soignant et paramédical, dont la réglementation et la surveillance sont l'affaire de la Croix-Rouge suisse, oblige les écoles reconnues à soutenir le Service de la Croix-Rouge et le Service sanitaire de la protection civile et à encourager leurs élèves, une fois leur formation terminée, à se mettre à la disposition du Service de la Croix-Rouge ou à assumer certaines tâches en faveur de la protection civile. Par ailleurs, la Croix-Rouge suisse se préoccupe de préparer les titulaires des professions de la santé à donner

ri e civili, e riguarda pure la loro assistenza.

Le disposizioni concernenti il riconoscimento dei centri e dei programmi di formazione professionale del personale curante e paramedico obbliga le scuole riconosciute dalla Croce Rossa svizzera a sostenere il Servizio della Croce Rossa e il Servizio sanitario della protezione civile e a incoraggiare i loro allievi, a compimento degli studi, a mettersi a disposizione del Servizio della Croce Rossa o ad assumersi determinati compiti in seno alla protezione civile. Dal canto suo la Croce Rossa ha stabilito che, in seno alla

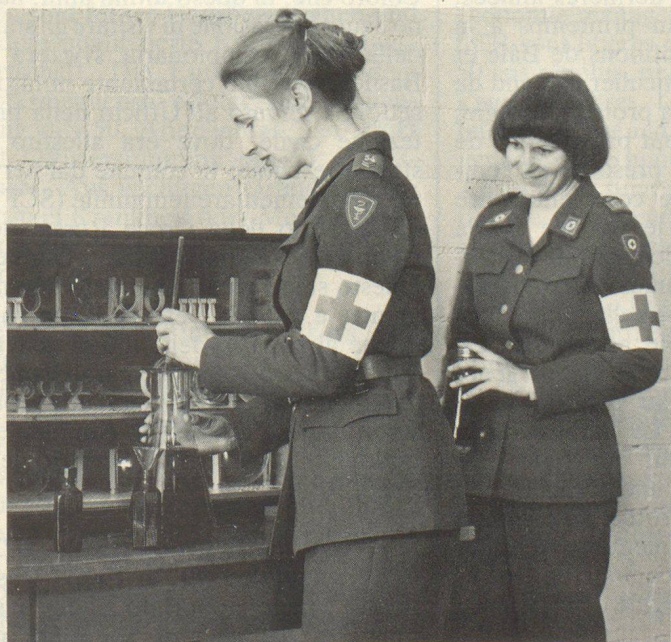


Kurs für Krankenpflege zu Hause



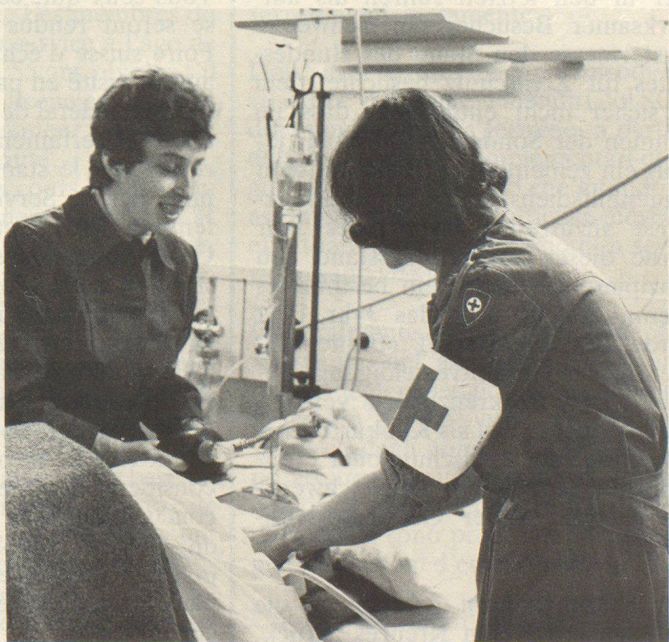
Le cours «Soigner chez soi»

Corsi «Cure a domicilio»



Angehörige des Rotkreuzdienstes

Des membres du Service de la Croix-Rouge



Membri del Servizio della Croce Rossa

Katastrophen-Krankenpflege, aufgenommen.

An die Bevölkerung erteilt das SRK, in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Samariterbund, Kurse in «Krankenpflege zu Hause» (acht Doppelstunden), die auch für den KSD von Bedeutung sind und deshalb vom Bundesamt für Zivilschutz subventioniert werden. Der Kurs bildet einen festen Bestandteil der Ausbildung von Pflegegehilfen im Zivilschutz und wird auch dort von speziell ausgebildeten Kurslehrerinnen des SRK erteilt. Der Besuch des SRK-Kurses dispensiert von der entsprechenden Ausbildung im Zivilschutz.

Der Blutspendedienst des SRK, der den Blutbedarf unseres Landes in allen strategischen Fällen zu decken hat, gewährleistet dem Zivilschutz-Sanitätsdienst eine jederzeit einsatzbereite Albuminreserve, indem das Zentrallaboratorium 50 000 Transfusionseinheiten (à 10 g Albumin) laufend unentgeltlich erneuert.

Der Rotkreuzdienst

Gilbert Weber

Wer in den letzten Jahren als aufmerksamer Besucher der Schweizer Mustermesse den Stand des Bundesamtes für Zivilschutz besuchte, dem ist sicher nicht entgangen, dass im Rahmen der Sonderschau Frauen jeweils ein gemeinsamer Stand mit dem Frauenhilfsdienst und dem Rotkreuzdienst anzutreffen war. Jedes Jahr wurde dieser Ausstellungsstand neu konzipiert und unter ein bestimmtes Thema gestellt. Für das Jahr 1981 wurde der Oberbegriff «Frauen im Dienste der Gesamtverteidigung» gewählt. Der Rotkreuzdienst versteht sich also nicht etwa als Konkurrenzorganisation zum Zivilschutz oder Frauenhilfsdienst, sondern als gleichwertiger Partner in der Gesamtverteidigung.

Der Rotkreuzdienst geht bis in die Anfänge des Roten Kreuzes zurück, war doch die Hilfe an die Verwundeten auf dem Schlachtfeld von Solferino im Jahre 1859 erstes Anliegen von

des soins en cas de catastrophe et de guerre.

En collaboration avec l'Alliance suisse des Samaritains, la Croix-Rouge suisse organise, à l'intention de la population, des cours «Soigner chez soi» (8 leçons de 2 heures chacune) qui revêtent de l'importance aussi pour le Service sanitaire coordonné et qui sont de ce fait subventionnés par l'Office fédéral de la protection civile. Donnés par des monitrices spécialement formées par la Croix-Rouge suisse, ces cours représentent une partie de la formation des aides soignantes, membres de la protection civile. Les personnes qui les ont suivis sont dispensées de la formation correspondante prévue par la protection civile.

Le Service de transfusion de sang de la Croix-Rouge suisse, qui devrait couvrir la totalité des besoins en sang de notre pays dans tous les cas stratégiques, garantit au Service sanitaire de la protection civile une réserve d'albumine disponible en tout temps. Dans ce but, le Laboratoire central renouvelle continuellement et gratuitement un stock de 50 000 unités transfusionnelles de 10 g d'albumine chacune.

Le Service de la Croix-Rouge

Gilbert Weber

Tous ceux qui, ces dernières années, se seront rendus au printemps à la Foire suisse d'échantillons de Bâle et auront visité en particulier le stand de l'Office fédéral de la protection civile, n'auront certainement pas manqué de remarquer le stand présenté en commun par le Service complémentaire féminin (SCF) et le Service de la Croix-Rouge, dans le cadre de l'exposition spéciale «Femmes». Chaque année, ce stand est nouvellement conçu et dédié à un thème particulier. En 1981, il était consacré au thème général «Les femmes au service de la défense générale». Le Service de la Croix-Rouge ne doit donc pas être considéré comme une organisation concurrente de la protection civile ou du Service complémentaire féminin mais au contraire comme un partenaire d'importance égale de la défense générale.

Le Service de la Croix-Rouge existe depuis que la Croix-Rouge elle-même existe: l'aide apportée aux blessés sur

formazione di base per le professioni sanitarie, formazione da essa regolamentata, venga data una preparazione alle allieve tale da permettere loro di apportare le cure necessarie in caso di catastrofe e in caso di guerra.

In collaborazione con la Federazione svizzera dei Samaritani, la Croce Rossa svizzera organizza per la popolazione corsi di «Cure a domicilio» (8 lezioni di due ore ciascuna), importanti anche per il Servizio sanitario coordinato; essi sono in parte sovvenzionati dall'Ufficio federale della protezione civile. Dati da monitorici e monitori appositamente formati dalla Croce Rossa svizzera, questi corsi rappresentano parte della formazione delle aiuto infermiere, membri della protezione civile. Le persone che hanno seguito questi corsi sono dispensate dal partecipare ai corsi corrispondenti, promossi dalla protezione civile.

Il Servizio di trasfusione del sangue della Croce Rossa svizzera, che copre totalmente il fabbisogno di sangue nel nostro paese, garantisce al Servizio sanitario della protezione civile riserve sempre disponibili d'albumina. In quest'ottica, il Laboratorio centrale rinnova continuamente e gratuitamente uno stock di 50 000 unità trasfusionali di 10 g d'albumina ciascuno.

Il Servizio della Croce Rossa

Gilbert Weber

Coloro che, in questi ultimi anni, hanno avuto l'occasione di visitare gli stand della Fiera campionaria svizzera di Basilea, avranno certamente notato il settore riservato all'Ufficio della protezione civile, dove era allestito lo stand presentato in comune dal Servizio complementare femminile (SCF) e dal Servizio della Croce Rossa, nell'ambito del tema speciale «Donne». Questo stand viene rinnovato annualmente, e nel 1981 era dedicato «alle donne al servizio della difesa generale». In questo contesto, parallelamente (e non come antagonista) alla protezione civile e al Servizio complementare femminile, opera il Servizio della Croce Rossa.

Il Servizio della Croce Rossa (SCR) nasce in pratica con la Croce Rossa stessa: l'aiuto apportato ai feriti sui campi di battaglia di Solferino, nel 1859, non è forse stato la prima preoccupazione d'Henry Dunant? Oggi la Croce Rossa svizzera è chiamata, in